

# Ländliches Lied.

Deutsche Übersetzung von P. Cornelius.\*  
(Aus Sommernächte, Op. 7 N<sup>o</sup> 1.)

## Villanelle.

Poésie de Th. Gautier.  
(Nuits d'été, Op. 7 N<sup>o</sup> 1.)

## Villanelle.

English Translation by Percy Pinkerton.  
(Summer Nights, Op. 7 N<sup>o</sup> 1.)

Fräulein Wolf, Grossherzoglich Weimar'scher Kammersängerin, gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt 1834, instrumentirt 1856.

**Allegretto. (♩ = 96.)**

Flauti.  
Oboe.  
Clarinetti in A (La).  
Fagotto.

*p sempre leggero*

Mezzo Soprano  
o Tenore.

**Allegretto. (♩ = 96.) dolce**

Quand vien-dra, la sai-son nou-vel-le, Quand au-ront dis-pa-  
Wenn im Lenz mil-de Lüf-te we-hen, wenn es grün wird im  
Now the spring wakes the pret-ty flow-ers Lo! the win-ter hath

Violino I.  
Violino II.  
Viola.  
Violoncello.  
Contrabasso.

*p*

**Allegretto. (♩ = 96.)**

ru les froids, ——— Tout les deux nous i-rons, ma-bel-le, Pour cueil-lir le mu-  
Wald-re-vier, ——— lass, o Lieb, Arm in Arm uns-ge-hen, duft'-ge Mai-blumen  
fled a-way, ——— Forth we'll go to the woods, my fair-est There to cull the sweet

\* Mit Genehmigung von J. Rieter-Biedermann in Leipzig.

guet aux bois.                      Sous nos pieds égre\_nant les per - les      Que l'on  
 pflü\_cken wir;                      wo uns Per - len von Thau um - rin - gen,      die der  
 buds of May.                      Un - der foot all the sil - ver      dew\_drops      Glean like

1

voit au ma\_tin trem - bler,                      Nous i\_rons é\_cou - ter les mer - les,  
 Tag je\_dem Halm be - schied,                      soll uns die Am\_sel fröh\_lich sin\_gen,  
 jew\_els our path a - long.                      While ev\_ry gladsome bird is sing\_ing

1

Nous i-rons é-cou-ter les mer-les Sif-fler. Le prin-temps est ve-nu, ma  
 soll uns die Am-sel fröhlich sin-gen ihr Lied. Mai-en-zeit ist die Zeit der  
 While ev'ry gladsome bird is sing-ing His song. Spring is here, here at last, my

arco  
p  
arco  
p

bel-le; C'est le mois des a-mants bé-ni; Et l'oi-seau, sa-ti-  
 Won-ne, ist der Lie-benden gold'-ne Zeit. Vög-lein, flat-ternd im  
 fair-est Time for lov-ers by far the best. Now each bird for a

nant son ai - le, Dit des vers au re - bord du nid. Oh! viens  
 Strahl der Son - ne, sin - gen Lie - der voll Se - lig - keit; o komm!  
 mate is call.ing, safe es - conced in its down - y nest. Here, love,

arco *p* *tr#* *pizz.* (2)

done sur ce banc de mous - se Pour par - ler de nos beaux a - mours,  
 ru - he am küh - len Or - te, lass uns plaudern von Lieb' zu zwei'n,  
 here on the moss re - clin - ing, Let us rest in the woodland grove

*pp* *arco* *pp* *pp* *pp* *pp*

2

poco riten.

a tempo

poco riten.

a tempo

Et dis-moi de ta voix si dou - ce, Et dis-moi de ta voix si dou - ce: Tou-jours!  
 und sa - ge mir die sü - ssen Wor - te, und sa - ge mir die sü - ssen Wor - te: Bin dein!  
 Yet once a - gain our fond vows plighting, Yet once a - gain our fond vows plighting Of love.

poco riten.

a tempo

2

Loin, bien loin é - ga - rant nos cour - ses, Fai - sons  
 Fern zum Forst len - ken wir die Schrit - te, wo das  
 Farth - er yet thro' the woods will wand - er While the

fuir le la - pin ca - ché, Et le daim, au mi - roir des sour - ces  
 wei - den.de Reh er - schrickt, und der Hirsch, der in Wal - des Mit - te  
 hare at our step shall flee And the deer by the for - est stream let

*(mf)*

senza accelerando

*pp*

senza accelerando

Ad - mi - rant son grand bois pen - ché! Puis chez nous, tout heureux, tout ai - ses,  
 stolz im Quell sein Ge - weih er - blickt; dann, wenn reich uns der Tag be - glü - cket,  
 We shall rouse from his rev - e - rie Then, with fruit and with blossom lad - en

*pp*

*p*

*pp*

senza accelerando



3

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with chords and a 2-measure rest in the third staff.

En pa - niers en - la - çant nos  
heimwärts keh - ren wir bei - de  
Turn we back to the peace - ful

doigts,  
bald

Re - venons, rappor - tant des  
mit Bee - ren, die wir frisch ge -  
As now the sun, in robes of

pizz.

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

pizz.

(pp)

3

rit.

a tempo

Musical score for the second system, including piano accompaniment and a vocal line with lyrics.

frai - ses,  
pflü - cket,  
glor - y

Re - venons, rappor - tant des frai - ses Des bois!  
mit Bee - ren, die wir frisch ge - pflücket im Wald.  
As now the sun, in robes of glor - y, Goes down.

sempre pizz.

poco f

sempre pizz.

poco f

sempre pizz.

poco f

arco

poco f

rit.

a tempo

pp